

Persian transcript:

محسن: جریان ازدواج کردن در زمان شما به طور کلی چطور بود، که مثلاً آگه شما به عنوان به دختر چطوری ازدواج می کردید. چون الان مثلاً تو جامعه ای که حالا شما زندگی می کنید جامعه ی آمریکا، خُب دختر پسر همدیگر رو می ببینند، دوست دختر دوست پسر، و بعد از یه مدت آگه هم رو دوست داشته باشند با هم ازدواج می کنند. حالا شما که اونجا دوست دختر دوست پسر می نبود، به طور کلی حالا ایرانی ها اون زمان چطوری ازدواج می کردند؟

ناهید: خُب حالا اینی که بگیم که نبود این طور نبود که نبود ولی اقلاناً توی خانواده ی من نبودش این جریان...

محسن: نه حالا می خوام بگم حتی اگر هم بود می خوام بگم خیلی کم بود.

ناهید: بله، خیلی کم بود به خصوص در زمان من.

محسن: حالا می خواهیم بگوییم که مثلاً ایرانی ها به طور کلی اون روزها چطوری ازدواج می کردند؟

ناهید: به طور کلی یه دختر با خواستگاری ازدواج می کرد خیلی مواقع.

محسن: خواستگاری یعنی چی؟

ناهید: خواستگاری یعنی این که به هر حال یه خانواده ای به خاطر این که ما را می شناخت یا اینی که یه خانواده ی دیگر رو می شناخت که اون خانواده ما را می شناخت، همین که اعلام می کرد که پسر من دنبال یه دختر می گرده که ازدواج کنه بهش پیشنهاد می شد که فلان دختر خوبه فلان دختر خوبه فلان دختر خوبه. و بعد از طریق یه رابطه ای به اون خانواده ای که دختر داشتن اطلاع داده می شد که آیا شما علاقه دارید فلان کس بیاد و شما میتش کنید، به اصطلاح ببینیدش در خونه تون؟ و وقتی که اون اجازه داده می شد، یه قراری گذاشته می شد اون خانواده ی پسر می اومدند خانواده ی دختر رو می دیدند، پسر دختر را می دید دختر پسر رو می دید و...

محسن: برای اولین بار؟

ناهید: برای اولین بار خیلی موقع ها، بعضی موقع ها هم برای اولین بار نبود. مثلاً فرض کنید یه پسر یه بود در خانواده مثلاً، که مثلاً یک فامیلی، پسر فامیل دوری، که مثلاً از بچگی هم من دیده بودمش. ولی حالا که ما بزرگ شده بودیم به اصطلاح یه پیغامی داده می شد که {برای} این پسر می تو نیم بیاییم خواستگاری مثلاً؟ بعضی موقع ها اصلاً این طور نبود که برای اولین بار می دیدیم ولی برای اولین بار می شنیدیم که علاقه مندی برای ازدواج هستش ...

English translation:

Mohsen: In general, what was the process of getting married like in your time? You, as a girl, how did you get married? Because now for example in the society that you are living in, American society, girls and boys meet each other, [become] girlfriends [and] boyfriends, and then after a while if they like each other, they will get married. But in the time when there were no girl and boy's relations how would they get married, in general?

Nahid: Well, saying that there were not [relations at all] is not true, but at least in my family there was not such a thing...

Mohsen: No, I want to say that even if there were, I want to say it was rare.

Nahid: Yes, it was rare, especially in my time.

Mohsen: Now, [can we] talk how Iranians were getting married in those days?

Nahid: In general, most of the time, a girl would get married through *khastegari*¹.

Mohsen: What does *khastegari* mean?

Nahid: *Khastegari* means [introducing] families through an acquaintance of ours or through another family who would know of us. As soon as a family would announce that its son is searching for a girl to marry, there were some suggestions to the family that such a girl would be good or such [another] girl is good. And then through a connection the girl's family would be informed and then be asked if they are interested in meeting this person. Seeing [receiving] him in your house let's say. And when they agree, an appointment would be made and the family of the boy would come to meet the family of the girl. The boy would meet the girl and the girl would meet the boy and ...

Mohsen: For the first time?

Nahid: Most of the time for the first time, [but] sometimes it wasn't for the first time. For instance, suppose there was a boy in the family [meaning among my relatives], for example a relative, a son of my distant relatives, who I had seen from my childhood. But, now that we were adults, a message would be sent: "Can we come to *khastegari* for this boy?" Sometimes, it was not for the first time that we would see [each other], but it was for the first time that we would hear that there is interest in marriage...

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ The formal marriage proposal